TRANSLATION ANALYSIS ON IDIOMATIC EXPRESSION IN THE LOST SYMBOL NOVEL TRANSLATED BY INGRID DWIJANI NIMPOENO

RESEARCH PAPER

Submitted as Partial Fulfilments of the Requirements for the Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by
WULAN SEPTIKAWATI
A320110017

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2015
TRANSLATION ANALYSIS ON IDIOMATIC EXPRESSION IN THE
LOST SYMBOL NOVEL AND ITS TRANSLATION

APPROVAL

RESEARCH PAPER

Written by:
WULAN SEPTIKAWATI
A320110017

Approved to be Examined by the Consultant Team

First Consultant
Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK: 477

Second Consultant
Mauly Halwat Hikmat, Ph. D
NIK: 727
ACCEPTANCE

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on Friday, August 7th 2015

Team of Examiners:
1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Chair person)
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D
   (Member I)
3. Anam Sutopo, M.Hum
   (Member 2)

School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum
NIP: 196504281993031001
TESTIMONY

Here, the writer declares that there is no proposed work before this study to get Bachelor degree in certain university and as long as the writer knows there is also no work and idea that has been written or published by other people, except referred written in this study and mentioned in bibliography.

If it is provided that there is mistake in the study's statement above in the future, she will be totally responsible for that.

Surakarta, July 27th 2015

The writer

Wulan Septikawati

A320110017
MOTTO

“Most people say that it is the intellect which makes a great scientist. They are wrong; it is character.”
(Albert Einstein)

“Science is organized knowledge. Wisdom is organized life.”
(Immanuel Kant)

“Every phase of your life is a learning process. Nothing in vain.”
(The writer)

“Who you are. What you gonna do. You decide it, God bless it.”
(The writer)

“When you have finished [your duties], then stand up [for worship].”
(Q.S. 94: 7)
DEDICATION

This study is dedicated to:

My mother **Endang M.** and my father **Untung S.**

My lovely sisters **Lintang** and **Dinar**
ACKNOWLEDGEMENT

Aassalamualaikum Wr.Wb.

Alhamdullilahirabbil ‘alamin. Thanks a lot to Allah SWT for the blessing so that the writer could finish this research paper as a requirement to get the bachelor degree in Department of English Education, Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta. The writer would not be able to finish this research paper without the support from some people around her. So, she would like to express her thanks and her respect to the following people:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum**, as the Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta
2. **Mauly Halwat Hikmat, Ph. D**, as the Head of English Department for the permit of this research
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**, as the first research consultant who has guided and advised her during the arrangement of research paper from the beginning to the end.
4. **Mauly Halwat Hikmat, Ph. D**, as the second consultant who has guided and advised her during the arrangement of research paper from the beginning until the end.
5. All of the lectures, administrative staffs and friends in the English Department of UMS for all the assistance so that the writer could do all the things during her learning in the Department.
6. Her beloved mother, **Endang Mustikoweni** thanks for all: love, spirit, and praying. The best mother in the world, to whom her life is dedicated for.
7. Her beloved father, Untung Sugiharto thanks for all: love, spirit, financial support, encouragement, and praying. Her dad, the wisest man of her life.

8. Her lovely Sisters, Lintang Kurniawati and Dinar Triwardhani, who always support and care for her.

9. The raters, Mom Fatimah, Mas Ngadiyo, and Mbak Novi. Thanks for helping her to finish the research by being the raters.

10. Her friends, Hans, Indri, Lely, Ulumi, Riska, Lina, Alfi, Era, Lida, Suci, Iqbal, Wury, and others that can not be mentioned one by one. It will not be the same without you guys.

11. Mueccers, Rezky, Rendra, Thohir, Syilvi, Arina, Bagus, Adika, and many more. Thanks for your support and keep our friendship guys.

Finally, she wants to thank the readers especially those who are eager to give some constructive criticism that can make this research better. The writer hopes this research would be beneficial to everyone.

Surakarta, July 27th 2015

The writer

Wulan Septikawati
SUMMARY

WULAN SEPTIKAWATI. A320110017. TRANSLATION ANALYSIS ON IDIOMATIC EXPRESSION IN THE LOST SYMBOL NOVEL TRANSLATED BY INGRID DWIJANI NIMPOENO

This research deals with analyzing idiomatic expressions found in ‘The Lost Symbol’ novel and its translation. The aims of this study are to verify the strategies used in translating idioms of ‘The Lost Symbol’ novel and its translation, and to portray the accuracy of the translation. This study belongs to qualitative study, in which the source of the data is ‘The Lost Symbol’ novel and its translation. This study, found four strategies of translation for each types of idioms: using idiom of similar meaning and form (6 data or 3,9%), using idiom of similar meaning but dissimilar form (1 datum or 0,65%), by paraphrase (143 data or 94%), and by omission (2 data or 1,31%). Furthermore, this study portrays the accuracy of the translation using questionnaires as the instrument. As the result, the accuracy of idiomatic expression translation in this study: 133 data or 87,5% are rated accurate, 19 or 12,5 % data are rated as less accurate, and there is no datum rated as inaccurate translation.

Key Words: translation, idiomatic expression, accuracy.
## TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>..................................................</th>
<th>i</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>........................................................................</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>....................................................................</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>........................................................................</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>.......................................................................</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>.......................................................................</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>.........................................................................</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>.......................................................................</td>
<td>ix</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of the Study ........................................................................ 1  
B. Limitation of Study ............................................................................ 4  
C. Problem Statement ............................................................................... 4  
D. Objective of the Study ......................................................................... 4  
E. Benefit of the Study ............................................................................ 5  
F. Research Paper Organization ................................................................ 5  

### CHAPTER II : UNDERLYING THEORY

A. Previous Studies .................................................................................. 7  
B. Idiom ................................................................................................. 9  
   1. Notion of Idiom ............................................................................... 9  
   2. Types of Idiom .............................................................................. 10  
   3. Problem in Translating Idiom ......................................................... 11  
   4. Strategy in Translating Idiomatic Expression .................................. 12  
   5. Strategy in Achieving Equivalence ................................................ 13  

ix
# Table of Contents

**CHAPTER III: RESEARCH METHOD**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Types of Study</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Object of Study</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Data and Data Source</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Method of Collecting Data</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Data Validity</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Technique of Analyzing Data</td>
<td>23</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS, AND DISCUSSION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Research Findings</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Strategies in Translating Idiomatic Expressions</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Accuracy of the Translation</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Discussion</td>
<td>44</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Conclusion</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Suggestion</td>
<td>49</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**BIBLIOGRAPHY**                                                                                      xi

**APPENDIX**                                                                                             xiii